

ПЕДАГОГИКА

(шифр научной специальности: 5.8.7)

Научная статья

УДК 37

doi: 10.18522/2070-1403-2022-94-5-137-142

ОШИБКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ТИПИЧНЫЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

© *Олеся Владимировна Раздорская*

Курский государственный медицинский университет, г. Курск, Россия

razdorski@yandex.ru

Аннотация. Представлены результаты анализа ошибок, совершаемых студентами различных факультетов медицинского вуза, изучающими иностранный (английский) язык. Выявленные ошибки классифицированы как интерференционные и стилистические. В свою очередь, среди интерференционных выделены фонетические, лексические и грамматические ошибки. Преобладающим типом ошибок являются лексические, источником которых является «злоупотребление» студентами электронными переводчиками, в особенности при переводе медицинской терминологии. Показано, что интерференция русского языка, в частности влияние русскоязычных языковых клише – основная причина ошибок в высказываниях на английском языке. Стилистические ошибки преимущественно выявлены в диалогах, имитирующих профессиональное общение медицинского работника и пациента. Представлены примеры ошибочных высказываний, типичных для студентов в процессе изучения профессионально ориентированного английского языка, и результаты их коррекции.

Ключевые слова: английский язык, студенты-медики, ошибки, интерференция, профессиональная лексика.

Для цитирования: Раздорская О.В. Ошибки при изучении иностранного языка, типичные для студентов медицинского вуза // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 94. № 5. С. 137-142. doi: 10.18522/2070-1403-2022-94-5-137-142.

PEDAGOGY

(specialty: 5.8.7)

Original article

Mistakes in learning a foreign language, typical for medical students

© *Olesya V. Razdorskaya*

Kursk state medical university, Kursk, Russian Federation

razdorski@yandex.ru

Abstract. The study presents the results of the analysis of mistakes made by the students of different faculties of a medical university studying a foreign (English) language. The mistakes identified are classified as interference and stylistic ones. In turn, phonetic, lexical and grammatical mistakes are distinguished among the interference ones. The predominant type of mistakes are lexical, the source of which is the overuse of electronic translators by the students, especially when translating medical terminology. It is shown that interference of the Russian language, in particular, the influence of Russian language cliches, is the main cause of mistakes in English. Stylistic mistakes are mainly found in the dialogues imitating doctor – patient communication. Examples of incorrect phrases typical for students in the process of learning English for medical purposes, and the results of their correction are presented. Knowledge of the mistakes' linguistic nature will help to organize the work on their prevention.

Key words: English, medical students, mistakes, interference, professional vocabulary.

For citation: Olesya V. Razdorskaya Mistakes in learning a foreign language, typical for medical students. *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Vol. 94. No 5. P. 137-142. doi: 10.18522/2070-1403-2022-94-5-137-142.

Введение.

Ошибки в устных ответах и письменных работах студентов на занятиях по иностранному языку являются неотъемлемым элементом, возникающим в процессе обучения. Возникает необходимость анализа типичных для студентов ошибок с целью их минимизации. Работы студентов могут послужить достоверным источником примеров ошибок разных типов. С це-

лью выявления ошибок, наиболее характерных для студентов-медиков, нами собран фактический материал о наличии ошибок в устной речи и письменных работах студентов Курского государственного медицинского университета. Собранный материал является результатом мониторинга учебных занятий со студентами лечебного, педиатрического, фармацевтического, стоматологического факультетов, проводимого с 2016 г. по настоящее время. С помощью метода наблюдения отобраны примеры ошибочных высказываний студентов на занятиях по дисциплинам «Иностранный язык» (1 курс) и «Иностранный язык как средство профессиональной коммуникации» (2 курс) в онлайн и офлайн-форматах.

Обсуждение.

Нами выявлены типичные для студентов-медиков ошибки, которые можно классифицировать как интерференционные и стилистические.

Как известно, языковую интерференцию можно определить как перенос фонетических, лексических, грамматических, культурных и стилистических особенностей родного языка на иностранный язык. Данный перенос вызывает отклонения от языковых норм и системы последнего [6, с. 116]. Интерференция подразделяется на фонетическую, лексическую, грамматическую.

Разумеется, в речи студентов-медиков присутствует фонетическая интерференция, но малое количество часов, отведенных на изучение английского языка в вузе, не позволяет уделить достаточного внимания устранению фонетических ошибок.

Нами выявлено, что преобладающими являются интерференционные лексические ошибки в подборе правильных английских эквивалентов русской медицинской терминологии.

Известно, что языку медицины присущи определенные лексические единицы и синтаксические конструкции, знание которых необходимо студентам для осуществления точного перевода с русского на английский в устной и письменной речи. Вполне справедливо утверждение Л.М. Жолос и М.С. Шевченко о том, что перевод текстов медицинской тематики считается одним из самых сложных, ведь медицина является наукой, в которой точность играет огромную роль, потому что здесь от точности может зависеть жизнь и здоровье человека [5, с. 124]. Точность медицинского перевода влияет на постановку диагноза и процесс лечения, а ошибки в медицинском переводе могут привести к непредсказуемым последствиям.

Анализ работ студентов различных факультетов медицинского вуза показал часто встречающийся в них некорректный перевод медицинских терминов, искажающий смысл высказываний на английском языке. Это связано с чрезмерным использованием студентами электронных переводчиков. Электронный переводчик не всегда учитывает лексические, грамматические и синтаксические особенности языка медицины, в частности, наличие оборотов, не характерных для русского языка.

Так, вместо медицинского термина *heart murmur* (шум в сердце) учащиеся используют предлагаемое им электронным переводчиком слово *noise* (шум, звук, гул), обозначающее шум толпы, гул машин, неприятный звук.

Говоря об ангине, студенты используют слово *angina*, являющееся «ложным другом переводчика» и означающее «стенокардия, грудная жаба». Вместо него следует использовать термин *tonsillitis*. Русское слово «ангина» происходит от лат. *angina tonsillitis* («удушение от воспаления миндалин»), в то время как английское *angina* (стенокардия) – от лат. *angina pectoris* («удушение грудное») [7, с. 307].

Студенты ошибочно говорят *The heart has four furnace lids* вместо *The heart has four valves*. Словосочетание *furnace lid* переводится как «печная заслонка», оно ошибочно использовано вместо медицинского термина *valve* (клапан сердца).

Вместо медицинского термина *fundus* студенты используют слово *bottom*, обозначающее «дно водоема», а не часть желудка (дно). Вместо слова *tissue* (ткань организма) ошибочно используется слово *fabric* (ткань, полотно).

Еще одним примером лексической интерференции является ошибочное использование слова *violation* (нарушение закона, надругательство, насилие) для обозначения расстройства (нарушения, заболевания). В этом случае следует употреблять слово *disorder*.

Студенты стоматологического факультета ошибочно используют слово *raid* (налет, набег, рейд) вместо *plaque* (зубной налет).

Студенты 2 курса лечебного факультета, изучающие дисциплину «Иностранный язык как средство профессионального общения», часто допускали интерференционные лексические ошибки, связанные с желанием переводить на английский русские речевые клише, например: *Do you have a temperature?* (правильно: *Do you have a high temperature?*). Это связано с тем, что фраза на русском языке «Есть ли у Вас температура?» нивелирует количественные показатели этого симптома, а в английском языке в ней необходимо наличие слова *high* (высокий).

Студенты говорят *You should drink this medicine* (вместо *You should take this medicine*), переводя на английский язык русское клише «выпить лекарство». В английском языке глагол *drink* употребляется по отношению только к жидким лекарственным препаратам, в остальных случаях употребляется глагол *take* (принимать).

Фразы о наличии у пациента болезней неправильно переводятся студентами, например: *I suppose bronchitis*, что является дословным переводом русской фразы «Я подозреваю бронхит». Правильный вариант на английском языке – *I suppose you have bronchitis* (дословно: «Я подозреваю, что у Вас есть бронхит»).

В письменных работах студентов встречается ошибочно составленное предложение *The pain has a muted character*. Преподаватель может догадаться, что это дословный перевод фразы «Боль имеет приглушенный характер», однако правильный английский аналог – *The pain is mild* (Боль слабая). Прилагательное *muted* используется, характеризуя голос или звук.

Составляя диалоги, представляющие собой беседы врача и пациента, студенты часто используют фразу *Give me your analyses*, являющуюся калькой с русского «Дайте Ваши анализы». Правильный вариант на английском: *Give me the results of your analyses*.

Еще одним примером калькирования является перевод высказывания «Скорейшего выздоровления!» как *Speedy recovery!* Вместо этого следует сказать *Get well soon!*, *Get better soon!* или *Feel better soon!* (Поправляйтесь скорее!).

Студенты часто используют возвратные местоимения *myself*, *yourself*, *himself*, *herself* и т.д. в предложениях с глаголом *feel* (чувствовать), хотя в английском языке, в отличие от русского, после него местоимения не нужны. Учащиеся ошибочно говорят: *The patient feels himself fine*, желая сказать: «Пациент чувствует себя хорошо». В данном примере мы снова наблюдаем калькирование русскоязычных конструкций и оборотов.

Учащиеся не задумываются о том, что определенная фраза на русском выражается другим образом на английском. В одной из письменных студенческих работ имелось предложение *She can go to a pharmacist*. Студент пытался составить аналог русского предложения «Она может пойти на фармацевта», но нужно было отталкиваться от русского «Она может поступить на фармацевтический факультет», «Она может стать фармацевтом». Предложение на английском дословно переводится как «Она может пойти к фармацевту». Студенты фармацевтического факультета, исполняя роль работника аптеки в диалоге с посетителем аптеки, ошибочно говорят: *With you five hundred rubles* – «С Вас пятьсот рублей», вместо *You should pay five hundred rubles* («Вы должны заплатить пятьсот рублей»).

Представляют интерес и требуют коррекции ошибки, вызванные грамматической интерференцией.

Как правило, различают два уровня грамматической интерференции:

1. Морфологический (заимствование грамматических формантов, перенесение флексий, артиклей и др.);
2. Синтаксический (грамматическое калькирование, то есть копирование грамматических моделей одного языка средствами другого) [2, с. 47].

Примером прямой морфологической интерференции в области грамматики можно считать ошибочное употребление студентами прилагательного вместо наречия: *This doctor treats patients good* (правильно *This doctor treats patients well*). Прилагательное *good* означает «хороший», наречие *well* – «хорошо».

Одной из самой распространенных грамматических интерференционных ошибок, совершаемых носителями русского языка, является пропуск форм глагола *to be* в предложениях типа *I am a student; I am from Kursk*. Данная ошибка связана с несоответствием структур родного и изучаемого языков. Наблюдения из практики показали, что в предложениях, в которых имеется форма глагола *to be* в 1-м лице, единственном числе, ошибки у студентов практически отсутствуют. Ошибки встречаются во фразах, где должен быть этот глагол в остальных лицах и числах, например, студенты фармацевтического факультета говорят *This medicine the most effective*, пропуская сказуемое *is*.

До появления электронных переводчиков у студентов чаще встречались интерференционные ошибки в построении предложений (расположении членов предложения).

Студенты также допускают ошибки в использовании предлогов. По мнению Е.К. Данилиной, ошибки в употреблении предлогов происходят из-за того, что между английскими и русскими их аналогами нет постоянного соответствия [4, с. 300]. Высказывания студентов-носителей русского языка свидетельствуют об использовании ими в английских фразах таких же предлогов, какие были бы в русских, например: *What do you complain on?* вместо *What do you complain of?* («На что Вы жалуетесь?»).

Студенты фармацевтического факультета часто совершают ошибку при переводе словосочетаний типа *a medicine for arthritis*, используя вместо предлога *for* предлог *from*. Предлог *for*, обычно переводящийся как «для», используется в подобном словосочетании в значении «от, против». Под влиянием интерференции русского языка студенты переводят русский предлог «от», из-за чего и возникает ошибка.

Также студенты пропускают предлоги, т.к. в аналогичных русских предложениях предлог не употребляется. Например, в высказывании типа *The patient must stay in bed for three days* («Пациент должен оставаться в постели в течение трех дней»), студенты могут пропустить предлог *for*, употребляющийся для обозначения времени, со значением «в течение». В русском языке предлог «в течение» в подобных конструкциях может отсутствовать. Студенты ошибочно подставляют лишние предлоги в предложениях на английском языке, т.к. русское выражение требует предлога. Например, в предложении *I entered at the medical university last year* («Я поступил в медицинский университет в прошлом году») ошибочно употреблен лишний предлог *at*.

Студенты ошибочно пропускают предлоги в английских выражениях, требующих употребления предлога. В частности, они пропускают предлог *from* в предложениях типа *I will graduate from the University in two years* («Я окончу университет через два года»). Это связано с отсутствием предлога в русском выражении «окончить университет».

К нарушениям норм языка можно отнести употребление в речи придаточных предложений вместо инфинитивных оборотов – *I want that you take this medicine* (правильно *I want you to take this medicine* – «Я хочу, чтобы Вы принимали это лекарство»).

В работах студентов 2 курса часто наблюдались и стилистические ошибки. Как известно, стилистические ошибки – это речевые ошибки, состоящие в употреблении слов, их сочетаний и синтаксических конструкций, не соответствующих стилистической характеристике всего текста [3, с. 25].

Были выявлены типичные для студентов стилистические ошибки, причиной которых является «неосведомленность» электронного переводчика об особенностях лингвистического аспекта культуры речи медицинского работника.

Например, в ситуационной задаче, представляющей собой беседу врачей из разных стран, студенты использовали фразу *Where did you come from?*, которая переводится «Откуда ты взялся?», «Откуда ты появился?». Правильный вариант: *Where are you from?* – «Откуда Вы?».

К стилистическим ошибкам можно отнести и использование повелительного наклонения в репликах врача (в диалогах, имитирующих общение врача и пациента), например: *Open your mouth! Show me your tongue!* («Откройте рот!»; «Покажите язык!») Подобные стилистические ошибки вызваны тем, что повелительное наклонение в русскоязычной речи врача яв-

ляется общеупотребительным. Для коррекции стилистической ошибки необходимо смягчить повелительную фразу и добавить к ней слова вежливости, такие как please или just, или использовать просьбу с модальным глаголом could: Could you open your mouth? Could you show me your tongue? («Не могли бы Вы открыть рот?», «Не могли бы Вы показать язык?»). В данном случае происходит смягчение значения побуждения за счет добавления к нему модального значения вежливости.

Вместо повелительного наклонения также рекомендуется использовать безличные предложения, которые по своей семантике приближаются к запрету: – No smoking and no drinking, of course («Конечно, нельзя пить и курить») [1, с. 118].

Выводы.

Главная цель данного исследования заключалась в анализе ошибок, которые допускали студенты медицинского вуза, изучающие профессионально ориентированный английский язык. Результаты анализа показали разнообразие типов ошибок. Для того чтобы эффективнее организовать работу по предупреждению и устранению имеющихся ошибок, необходимо знать их лингвистическую природу. Полученные выводы могут быть полезными для преподавателей английского языка, работающих со студентами-медиками.

Список источников

1. Агаджанян С.А. Модальные значения долженствования и побудительности в коммуникации «врач – пациент» на английском языке // Международный научно-исследовательский журнал. 2017. № 9-2 (63). С. 116–118.
2. Баграмова Н.В., Соломина А.В. Роль интерлингвистических и интралингвистических процессов при изучении иностранного языка // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2015. № 174. С. 44–53.
3. Булатова Е.О., Никипелова И.Г. Типология стилистических ошибок в современном русском языке // Проблемы науки. 2016. № 11 (12). С. 25–30.
4. Данилина Е.К. Ошибки, вызванные грамматической интерференцией (на примере письменных работ студентов) // Известия вузов. Серия «Гуманитарные науки». 2013. № 4 (4). С. 299–301.
5. Жолос Л.М., Шевченко М.С. Основные трудности при переводе медицинских текстов // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 5. С. 120–126.
6. Крапивкина О.А. Языковая интерференция как источник ошибок в научно-техническом переводе // Вестник КГУ. 2015. № 6. С. 115–118.
7. Ширинян М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. 2018. № 43. С. 295–316.

References

1. Aghajanyan S.A. Modal meanings of duty and motivation in doctor–patient communication in English // International Research Journal. 2017. No. 9-2 (63). P. 116–118.
2. Bagramova N.V., Solomina A.V. The role of interlinguistic and intralinguistic processes in the study of a foreign language // Proceedings of Herzen University. 2015. No.174. P. 44–53.
3. Bulatova E.O., Nikipelova I.G. Typology of stylistic mistakes in the modern Russian language // Problems of Science. 2016. No.11 (12). P. 25–30.
4. Danilina E.K. Mistakes caused by grammatical interference (on the example of students' written works) // Proceedings of Universities. Humanities. 2013. No. 4 (4). P. 299–301.
5. Zholos L.M., Shevchenko M.S. The main difficulties in translating medical texts // Humanities and Social Sciences. 2020. No. 5. P. 120–126.

6. *Krapivkina O.A.* Linguistic interference as a source of mistakes in scientific and technical translation // *Bulletin of KSU*. 2015. No. 6. P. 115–118.
7. *Shirinyan M.V., Shustova S.V.* Difficulties of medical translation and ways to overcome them when teaching students of non-linguistic universities // *Language and Culture*. 2018. No.43. P. 295–316.

Статья поступила в редакцию 05.08.2022; одобрена после рецензирования 15.08.2022; принята к публикации 25.08.2022.

The article was submitted 05.08.2022; approved after reviewing 15.08.2022; accepted for publication 25.08.2022.